

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Хайбулаев Магомед Хайбулаевич, кандидат педагогических наук, профессор, директор института довузовского и дополнительного образования, Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала, Россия; e-mail: xajbulaev-magomed@inbox.ru.

Салманова Джамила Абдулкафаровна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра педагогики, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: djamila05@mail.ru.

Принята в печать 25.02.2021 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Magomed Kh. Khaybulaev, Ph. D. (Pedagogy), Professor, Director of the Institute of Pre-University and Additional Education, Dagestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia; e-mail: xajbulaev-magomed@inbox.ru.

Dzhamila A. Salmanova, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Pedagogy, DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail: djamila05@mail.ru

Received 25.02.2021.

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 378/81
DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-1-87-91

Кросс-культурный компонент при комплексном анализе текстов в преподавании русского языка как иностранного

© 2021 Яхияева С. Х.

Дагестанский государственный университет,
Махачкала, Россия; e-mail: saidat58@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Целью настоящего исследования является выявление взаимосвязи между уровнями преподавания и усвояемости студентами-иностранцами русского языка. **Методы.** В качестве методологического основания в исследовании избран деятельностный подход восприимчивости студентами-иностранцами русского языка в процессе обучения на уровне общения в высших учебных заведениях. **Результаты.** В объеме нашего исследования продемонстрирована характеристика уровней сформированности умения общения на языке. Представлена технология формирования умений самостоятельной работы студентов. **Вывод.** Включение поэтических текстов, обладающих национально-культурной и эмоционально-экспрессивной окраской, в курс изучения русского языка студентами-иностранцами вносят в учебный процесс ряд положительных моментов. Существуют прямые связи между уровнем усвояемости студентов и их успеваемостью.

Ключевые слова: поэтический текст, русский язык, студенты-арабы, лингвокультурологический аспект, учебный процесс, педагогика, коммуникативное поведение.

Формат цитирования: Яхияева С. Х. Кросс-культурный компонент при комплексном анализе текстов в преподавании русского языка как иностранного // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. 2021. Т. 15. № 1. С. 87-91. DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-1-87-91

Cross-Cultural Component in Complex Analysis of Texts in Russian Teaching as a Foreign language

© 2021 Saidat Kh. Yakhiyeva

Dagestan State University,
Makhachkala, Russia; e-mail: saidat58@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the study is to identify the relationship between the levels of teaching and the assimilation of the Russian by foreign students. **Method.** As a methodological basis, the study chose an activity-based approach to the perception of the Russian by foreign students in the learning process at the level of communication in higher educational institutions. **Results.** In our research the characteristics of the levels of ability formulation to communicate in language have been demonstrated. It is presented the technology of formation of students' independent work skills. **Conclusion.** Including poetic texts with national-cultural and emotional-expressive coloring in the course of Russian studying by foreign students bring a number of positive moments into the educational process. There is a direct link between the level of learning of students and their educational.

Keywords: poetic text, Russian, Arab students, linguistic and cultural aspect, educational process, pedagogy, communicative behavior.

For citation: Yakhiyaeva S. Kh. Cross-Cultural Component in Complex Analysis of Texts in Russian Teaching as a Foreign Language. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2021. Vol. 15. № 1. Pp. 87-91. DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-1-87-91 (in Russian)

Введение

В современном языковом образовании в процессе обучения иностранному языку одной из важнейших задач является формирование кросс-культурной грамотности обучаемых [2, с. 9; 8, с. 25-29; 11].

Понимание культурного разнообразия – ключ к эффективной межкультурной коммуникации [6, с. 145].

Коммуникативная компетенция представляет собой знание правил в целях понимания и продуцирования референтного и социального значения языка, «способность ощущать речевую деятельность, реализую коммуникативное поведение в соответствии с различными ситуациями общения в рамках той или иной сферы общения» [1, с. 308-311].

В формировании языковой и речевой компетенции студентов огромную роль играет комплексная работа с текстами [7, с. 209-211].

В России проблемы формирования и развития межкультурной компетенции рассматриваются в контексте преподавания разных иностранных языков [3, с. 25-27; 5, с. 133-135; 10, с. 55-57].

При обучении иностранному языку преподаватели находятся в постоянном поиске дидактических средств, которые могли бы помочь учащимся при изучении иностранного языка – использование литературных или художественных текстов.

Чтение художественной литературы позволяет отойти от стандартизированных учебных текстов и познакомить учащихся с «живым» языком [3, с. 25-27]. Работа над художественным текстом позволяет развивать лексические и грамматические языковые навыки, стимулирует речевую деятельность [3, с. 25-27].

Изучение художественного произведения охватывает лингвострановедческий аспект – дает информацию о социальном, культурном устройстве иноязычного общества [9, с. 88-90].

Положительным моментом использования литературных текстов является знакомство с культурой, т. к. литературные произведения отражают язык в его историческом, общественном и культурном контексте [4, с. 170-173].

Целью настоящего исследования является выявление связи между уровнями преподавания и усвояемости иностранными студентами-египтянами русского языка и их успеваемостью по педагогике.

Методы

Исследование проводилось в 2019 учебном году на базе университета Асьюта в Египте. В процессе участвовали студенты третьего курса, которые обучались по педагогической образовательной программе.

Методология данного исследования базируется на индивидуальном подходе, что позволило разработать обоснованную технологию формирования у студентов навыков общения. Оценка уровня сформированности умений общения осуществлялась на основе методов: индивидуальных общений; анализа выполнения практических заданий; показателей усвояемости студентами по дисциплине «Педагогика».

Результаты и обсуждение

Автором в статье предпринята попытка демонстрации особенностей комплексного анализа поэтических произведений на примере лирики Расула Гамзатова. Его поэзия современна и интеллектуально насыщена, имеет познавательное и воспитательное значение для молодежи. Представляет интерес как в литературоведческом, так и

лингвокультурологическом аспектах. Знакомство с творчеством поэта было бы неполным без чтения и соответствующего анализа его поэтических произведений.

Комплексный анализ текста можно продемонстрировать при изучении стихотворения автора «И люблю малиновый рассвет я...».

Система заданий: чтение текста преподавателем; чтение текста студентами; орфоэпический анализ (расстановка ударений, проговаривание буквосочетаний, вызывающих затруднения (первоцвет, багровый, листопад, молитвенный...); смысловой анализ: О чем текст? Какова терминологическая направленность стихотворения? За что автор любит молитвенный закат? Как вы понимаете слова «лист», «листья», «листопад»? Как падают листья? Какого цвета листопад? В какое время года падают листья? С какой целью употреблено словосочетание «багряный листопад»?

Лексический анализ показывает, что: «молитвенный закат» – (время совершения вечернего намаза); «медовый первоцвет» – название травянистых растений, начинающих цвести ранней весной и имеющих сравнимый с медом тонкий аромат.

Сочетание «багровый листопад» рисует густо-красный, кровавого цвета, пурпурный цвет опадающих осенью листьев. В словосочетании «малиновый рассвет» обозначается алый, густо-красный, имеющий цвет малины рассвет. При лексическом анализе слова «закат» можно использовать синонимические структуры: «вечерняя заря», «заход солнца», «освещение» с целью толкования значения: «заход за линию горизонта», «время захода солнца», «огненно-красное освещение неба над горизонтом при заходе солнца», «конец чего-либо».

Можно также предложить студентам найти соответствие этим словам в родном (арабском) языке. Пройдя по «смысловой лестнице», студенты начинают понимать значение слов и приходят к выводу о том, что речь идет об осени. Они отмечают, что слова, использованные в стихотворении, подчеркивают красоту природы, ее величественность.

При комплексном анализе текста и осмыслении национально-культурных образов имеет значение прочтение текста с учетом выявленного смысла, настроения, правильно выбранной интонации, пауз. Приходим к выводу, что игра света, цвета и

тени поддерживается контрастным сочетанием красок-эпитетов: малиновый, желтый, багровый, синий, белый, голубой, зеленый, медовый; как видим, используется яркая палитра, состоящая из разных оттенков. Анализируя стихи о природе, мы должны донести до студента-иностранца, что горная природа для поэта является источником вдохновения, она рождает чувства в душе поэта, наводит на размышления. Можно спросить студентов-иностранцев (арабов), с чем ассоциируются в их культуре разные периоды жизни человека, и попробовать найти соответствующие аргументы национально языковой культуры. Таким образом, через анализ стихов можно выявить и описать ассоциативные связи между разными народами и их культурами.

К группе умений можно отнести способность описывать образную структуру художественного этикета. Например, анализируя фрагмент «Люблю, и радуюсь, и стражду. И день свой каждый пью до дна, и снова ощущаю жажду, и в том повинна жизнь одна», можно использовать задания типа:

– прочитайте предложения (Что хотел изобразить автор? Как вы это поняли? Какую картину «нарисовал» автор? О чем пишет автор?);

– подберите в Интернете изображение, наиболее точно отражающее содержание прочитанного (Для чего автор использует повторяющийся союз *И*?).

При анализе поэтического текста можно использовать метод построения ассоциаций – способ организации деятельности студентов, который предусматривает аудирование в целях восприятия художественных образов, в том числе экспрессивно-эмоционального содержания текста.

Анализируя морфологический состав стихотворения, иностранные студенты должны отметить, что в нем употреблены слова разных частей речи – знаменательных и служебных. Для закрепления навыков определения принадлежности слов к тем или иным частям речи можно использовать количественные подсчеты, обосновывая части речи и их семантико-грамматические признаки. При этом следует отметить использование существительных и глаголов, значимых в функциональном и семантико-стилистическом аспектах.

Важно проводить и ассоциативно-образный анализ, используя вопросы:

– Какие образы, ассоциации возникают при чтении стихотворения Расула Гамзатова?

Лирический герой обычно выражает себя через местоимение 1-го лица. И, конечно же, в метафорах. Тополь – символ стойкости, красоты, крепости, силы. Червь – символ уничтожения живого, жизнеспособного, здорового. Образы внешнего мира постепенно расширяются, и автор приходит к глубокому размышлению о смысле жизни, о слиянии человека и природы: человек должен мужественно сносить удары судьбы и верить в перемены, в возможность найти избавление от бед и страданий. Для этого ему надо проявить силу духа и решительность. Вывод очевиден: крепкого, здорового человека может погубить тот, кому ты доверился, кто знает его душу и может источить изнутри.

Еще один момент, на который следует обратить внимание обучающихся: стихотворение построено в виде диалога лирического героя и тополя-дерева. Использование вопросительных и восклицательных предложений по этой причине вполне уместно; они формируют такие компоненты художественного текста, как экспрессивность и оценочная выразительность.

Кроме того, у студентов-арабов на недостаточном уровне сформировано произношение звуков «ж», «п», «б», «ы», «и», значит, необходимо выделить в тексте и прочитать слова с этими звуками (жизнь, объясни, червь, подобно, покров, ствол, сникло, столетним, беда, распушив, падают, пушинка, алыча, щебечет, однажды, жажда); в связи с чем необходимо повторить за преподавателем вначале слова, а затем и предложения, составить небольшие диалоги в рамках соответствующего речевого контекста с ис-

пользованием данных выражений. Для создания устных монологических высказываний и коммуникативных ситуаций следует спросить у иностранцев, как формируется национально-культурный компонент в приведенных отрывках, есть ли в них символы России. Какие ассоциации вызывают эти символы, есть ли связь с их страной, помогают ли им воспоминания о Родине? Можно предложить студентам рассказать о Родине и о своем любимом времени года и записать слова и словосочетания, которые им для этого потребуются. На занятиях можно использовать и другие формы работы над стихотворениями – конкурс выразительного чтения. Такая задача связана с формированием у студентов нормативного произношения, обязательного для взаимопонимания говорящих при межкультурной коммуникации.

Выводы

Методы включения поэтических текстов, обладающих национально-культурной и эмоционально-экспрессивной окраской, в курс изучения русского языка студентами-иностранцами вносят в учебный процесс ряд положительных моментов. У обучающихся развивается способность уместного и подсказанного коммуникативными намерениями применения эмоционально-экспрессивной лексики, синтаксических конструкций. Повышается интерес к чтению художественных произведений, формируется представление об использовании языка в эмоционально-экспрессивных, эстетических целях, появляется ответственность за соблюдение норм русского литературного языка на разных уровнях.

Литература

1. Аббас Ю. Х. Когнитивно-коммуникативный подход в системе обучения русскому языку для иностранных студентов (в условиях отсутствия языковой среды) // Язык и культура. 2019. № 47. С. 301-312.
2. Гилтспи Д., Гураль С. К., Ким-Малони А. А. Продвижение русского языка на евразийском пространстве через культуру и образ жизни народов Сибири // Язык и культура. 2017. № 40. С. 8-19.
3. Гильманова А. А., Никитина С. Е., Даминова Э. Р. Использование художественных текстов для обучения чтению на иностранном языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 4 (46). С. 24-27.
4. Гингель Е. А. Историко-литературный и историко-культурный контекст в письменных работах, обучающихся по литературе // Филология и человек. 2018. № 1. С. 166-176. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32582467> (дата обращения: 15.12.2020)

ru/item. asp? id=32582467 (дата обращения: 15.12.2020)

6. Кибирева Е. Н. Проблемы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе изучения иностранных языков // Вестник БГУ. Образование. Личность. Общество. 2018. № 3-4. С. 131-136. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240987> (дата обращения: 15.12.2020)

7. Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации // Русистика. 2019. Т. 17. № 2. С. 143-156.

8. Охорзина Ю. О., Салосина И. В., Глинкин В. С. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: Теоретические и методические аспекты // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 441. С. 206-212.

9. Фахрутдинова Р. Л., Сабиров Т. Н. Кросс-культурные исследования структурно-динамических особенностей учебного опыта у российских и китайских подростков. *Helix*. 2018. Т. 8 (1). С. 2527-2530.

10. Филиппова О. В., Сирота Е. В. Художественный текст в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Интеграция образования. 2015. Т. 19. № 4. С. 86-92.

11. Ли Цзинцзин. Принципы создания учебника русского языка для формирования межкультурной компетенции иностранных учащихся // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 1 (68). С. 54-57.

12. Yang Y., Chen X., Xiao Q. Cross-linguistic similarity in L2 speech learning: Evidence from the acquisition of Russian stop contrasts by Mandarin speakers. *Second Language Research*. 2020. Jan 22.

References

1. Abbas Yu. Kh. *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. Cognitive-communicative approach in the system of Russian teaching for foreign students (in the condition of no language environment). 2019. No. 47. Pp. 301-312. (In Russian)

2. Gilltspie D., Gural S. K., Kim-Maloney A. A. *Yazyk i Kul'tura* [Language and Culture]. Promotion of the Russian in the Eurasian Space through the Culture and Lifestyle of the Peoples in Siberia. 2017. No. 40. Pp. 8-19. (In Russian)

3. Gilmanova A. A., Nikitina S. E., Daminova E. R. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Scientific Research Journal]. Using literary texts to teach reading in a foreign language. 2016. No. 4 (46), Pp. 24-27. (In Russian)

4. Gingel E. A. *Filologiya i chelovek* [Philology and Human]. Historical-Literary and Historical-Cultural Context in Students Written Works in Literature. 2018. No. 1. Pp. 166-176. [Electronic resource] / Mode of access: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32582467> (accessed: 15.12.2020)

5. Kibireva E. N. *Vestnik BGU. Obrazovanie. Lichnost'. Obshchestvo*. The problem of formation of students' intercultural competence in learning foreign languages. *BSU bulletin. Education. Personality. Society* [Bulletin of Buryat State University. Education. Personality. Society]. 2018. No. 3-4. Pp. 131-136. [Electronic resource] / Mode of access: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240987> (accessed 15.12.2020)

6. Mamontov A. S. *Rusistika* [Russian Studies]. Cultural linguistics in the aspect of Russian teaching as a means of intercultural communication. 2019 Vol. 17 No. 2. Pp. 143-156. (In Russian)

7. Okhorzina Y. O., Salosina I. V., Glinkin V. S. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University]. Russian Teaching in a Chinese University: Theories and Methods. 2019. No. 1 (441). Pp. 206-212. (In Russian)

8. Fachrutdinova R. L., Sabirov T. N. *Kross-kulturnye issledovaniya strukturno-dinamicheskikh osobennostej uchebnogo opyta u rossijskikh i kitajskih podrostkov* [Cross-Cultural Studies of Structural and Dynamic Features of Learning Experiences Among Russian and Chinese Teenagers]. *Helix*. 2018. Vol. 8 (1). Pp. 2527-2530. (In Russian)

9. Filippova O. V., Sirota E. V. *Integraciya obrazovaniya* [Integration of Education]. Literary text in the system of teaching russian language to international students. 2015. Vol. 19. No. 4. Pp. 86-92. (In Russian)

10. Li Jingjing. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education]. Principles of a russian language textbook creating to form intercultural competence of foreign students. 2018. No. 1 (68) Pp. 54-57. (In Russian)

11. Yang Y., Chen X., Xiao Q. Cross-linguistic similarity in L2 speech learning: Evidence from the acquisition of Russian stop contrasts by Mandarin speakers. *Second Language Research*. 2020. Jan 22.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Яхияева Саидат Хизбулаевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра методики преподавания русского языка и литературы, филологический факультет, Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия; e-mail: saidat58@mail.ru

Принята в печать 16.02.2021 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Affiliation

Saidat Kh. Yakhiaeva, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Teaching Russian Methods and Literature, Faculty of Philology, Dagestan State University, Makhachkala, Russia; e-mail: saidat58@mail.ru

Received 16.02.2021.